

朱景冬 选编



镜中的小姑娘

拉丁美洲优秀儿童小说选

责任编辑：于淑媛

封面设计：张守义

封面题签：叶君健

镜中的小姑娘

Jing Zhong De Xiao Guniang

朱景冬 译

黑龙江少年儿童出版社出版 (哈尔滨市道里森林街42号)
黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行
开本 787×1092毫米 1/32·印张10 12/16·插页2·字数148,000
1985年2月第1版 1985年2月第1次印刷 印数1—17,000

统一书号：R10359·14

定价：1.30元

编者的话

拉美文化渊远流长，拉美文学丰富多彩。拉美儿童文学的小花园里也五彩缤纷，百花竞开。我们总是这样想：把那块充满着神话、传说，有着奇异的风光和非凡魅力的世界的优秀文学（包括优秀的儿童文学）介绍到我国来，一定有益于增进我国同拉美各国的文化交流和人民之间的了解。我国的少年儿童也一定能够从两种社会制度的强烈对比中受到教育，从而更加热爱我们伟大的祖国和我们的社会主义制度。正是出于这样的想法，我们选编了这本拉丁美洲优秀儿童小说集。

这本小说集共选译了十七个国家的二十九位作家的作品。这些作品，体裁多样，内容丰富，含义深刻，富于感染力。这些作品都比较准确地抓住了时代的特征，以不同的形式和题材反映了不同时期的社会现象和儿童生活，一般都充满乡土气息和儿童情趣，思想内容和艺术价值是难能可贵的。这些作品曾经吸引拉丁美洲历代的小读者，今天也一定会受到我国广大小读者的欢迎。

所选作品的作者在拉美文学史或本国文坛上都占有一定地位。其中有伟大的民族英雄、著名诗人和儿童文学家何塞·马蒂，有被称为“拉丁美洲短篇小说之王”、以写动物故事著称的乌拉圭作家奥拉西奥·基罗加，有拉丁美洲近代文学史上赫赫有名的尼加拉瓜现代主义诗人鲁本·达里奥，有在儿童文学方面做出卓越贡献的阿根廷作家阿尔瓦罗·荣凯，还有在当代拉美文坛享有盛誉的委内瑞拉作家罗慕洛·加列戈斯、乌斯拉尔·彼特里和秘鲁重要作家胡安·拉蒙·里维罗等。这些作家关心和熟悉孩子们的生活动，拿出了相当的精力为孩子们写故事，有的作家甚至把毕生的心血倾注在儿童文学创作上，辛勤地浇灌和培育儿童文学之花。

当然，这个集子所包括的作品只是拉丁美洲儿童文学的百花园里的一束有限的花卉，它有更多美的鲜花奇葩有待我们去移植。如果这束有限的花卉能够有助于我国的少年儿童扩大眼界，增长知识，陶冶美好的心灵和高尚的情操，那就是选编者莫大欣慰了。

鉴于原材料很不充分，选译者的水平有限，在选材和译文等方面难免存在不妥之处，甚至缺点、谬误，恳请广大读者批评、指正。

本书的出版有幸得到国际朋友——在我国任教的阿根廷女士玛丽亚·路易莎·德·莱基萨蒙和我国翻译界前辈

的关心，翻译家叶君健同志题写书名，书籍美术家张守义同志为本书设计封面。在此，特致谢意。

编者

一九八四年五月

目 录

编者的话	(1)
伊拉恰	阿·荣凯(1)
流浪汉与小男孩	莱·巴尔莱塔(17)
小小的金项链	阿·M·艾弗莱茵(25)
圣马丁的小信使	阿·M·艾弗莱茵(34)
再见, 大黄	吉·布兰克(47)
剪羊毛的孩子	佛·科洛亚内(60)
爱德华多	马·贝内德蒂(75)
鳄鱼的战争	奥拉西贡·基罗加(83)
黑孩子	胡·安东尼奥(99)
走私者	索卡拉斯(113)
难忘的梦	奥·科亚索尔(126)
归来	雷·普·奥罗佩萨(144)
安赫拉的房间	雷·巴·阿斯皮亚苏(151)
蛋白酥	胡·拉·里维罗(159)
镜中的小姑娘	卡·卡·德·努涅斯(166)

等我长大后·····	阿·乌·彼特里(179)
奥斯瓦尔多·····	安·阿拉伊斯(193)
宁静的悬崖顶·····	罗·加列戈斯(218)
汉港里的小黑孩·····	何·路·贡萨莱斯(229)
捕鹿记·····	卡·萨·钦奇利亚(236)
货包·····	鲁本·达里奥(245)
布莱克先生·····	胡·拉·莫利纳(255)
梅尼克·····	何塞·马蒂(263)
小黑狗·····	奥·豪·卡尔多索(290)
生命之树·····	托·埃·波马斯(295)
绘画比赛·····	克·温·伊巴拉(306)
风的故事·····	菲·托·马塞林(312)
瘦马骑手·····	罗·西斯内罗斯(318)
我的小女儿·····	何·埃·帕切科(331)

伊 拉 恰

〔阿根廷〕 阿·荣凯

“孩子们不应该受监禁。”

——孔·阿雷纳尔①

“您是剧团团长吗？”

“是的。”

“我是来找工作的，我叫伊拉恰，十三岁。您就是阿尼巴尔·克鲁斯先生吧？”

“是的。”

“我要见的就是您。我带来一封您的朋友阿尔瓦罗·荣凯的介绍信。请看吧。”

团长接过男孩子递给他的信，念道：

“克鲁斯朋友：我介绍去见您的这个孩子叫伊拉恰。不管怎样，他是个极好的孩子……‘不管怎样’

① 孔·阿雷纳尔（1820——1893）：西班牙女作家，著有《致犯罪者的信》、《慈善》等同情贫苦人民的作品。

四个字是指他的生活——他会讲给你听的——，是一种犯罪的生活，不幸的生活。当然，这不能怪他，因为他是个好孩子，他渴望成为个幸福的孩子。

“伊拉恰想当个演员，他是有条件的。在你的手下，他会变成一位卡拉瓦格利亚^①的。收下他吧，把他带走，让他远远地离开他的朋友、特别是把他带坏的母亲。他在布宜诺斯艾利斯到头来会成为大扒手的。要是不关心他们的前途，就是说社会应该指给他们的前途，无产阶级的聪明孩子就丧送了。让他随着你的剧团走吧。我知道，你将去美国和西班牙演出。你倘若找借口不收他，我就再也不见你了。我想，你是不愿意失去一位朋友的。握你的手。荣凯谨上。”

读完信后，阿尼巴尔·克鲁斯微微一笑，仔细打量了一番伊拉恰：这是一个又高又瘦的男孩，一双眼睛蓝蓝的。这双眼睛说服了他。他相信这孩子是忠厚而聪慧的。伊拉恰也微微一笑。

“你的笑脸有点不知羞耻。”阿尼巴尔·克鲁斯判定说。

① 卡拉瓦格利亚，当时阿根廷剧坛上的名演员。

“我是不知羞耻的。”伊拉恰说，“可是我的朋友阿尔瓦罗·荣凯说我没有罪过。”

“那么，是谁的罪过呢？”

“他说反正不是我的。”

“你认识他很久了吗？”

“昨天晚上才认识。他在有轨电车站台上等车，我想摸他的钱包，被他抓住了……”

“你们就这样成了朋友？”

“是的。他没有叫人把我抓起来，而是带我进了一家牛奶店。我们交谈了半天。就是说，我对他讲述了我的生活方式，于是我们就做了朋友。他答应为我找工作，所以我就来到了你这儿。你愿意要我吗？”

“是的，愿意要你。”

“我可以当演员了？”

“是的。”

“啊，太好了，太好了，太好了！我能到许多国家旅行吗？”

“能。”

“这才叫走运呐！”

“咱们喝杯咖啡吧。你怎么成了扒手？”

“嗨！一言难尽啊！请问，你怎么当了剧团团长？为什么你生在西班牙、父母那么好，而我却生在布宜诺斯艾利斯、父母那么坏？是这种原因吗？”

“西班牙也有扒手。”

“那就别带我去西班牙，因为扒手一看见我就会亲近我的。他们闻得出我身上的扒手味。有一次我去坦迪尔^①……当天就有三个扒手跟我交了朋友。到处都有扒手吗？”

“是的。”

“为什么呢？”

“因为到处存在着不合理现象。只要还有私有财产和占有别人的剩余劳动的人，就会有扒手。你的朋友荣凯没有对你讲过吗？”

“讲过。他讲的跟你讲的差不多。他对我讲了许多古怪的事情。有的我懂，有的我不懂。不过，我很明白我是个好人，我所以变成了扒手，不是我的过错。”

“你愿意做个好孩子吗？”

“当然愿意！以前，我一相信自己是坏孩子，相

① 坦迪尔：布宜诺斯艾利斯省的城市，旅游中心。

信由于自己不好而成了扒手，心里就觉得……觉得有那么一种……不知该怎么对你说。”

“自卑感吗？”

“不知道。”

“齷齪？”

“对，是齷齪！现在不同了。现在我觉得象洗了个澡，换了衣服，洒了香水。”

“这一切，我们都会做的。”

“我觉得我跟以前不同了。你想给我取个什么艺名呢？今后我要参加演出的，对吗？”

“对，当然对！你自己选个名字吧。”

“那我就叫阿尔瓦罗……阿尔瓦罗……我要是叫阿尔瓦罗·克鲁斯呢？不好吗？”

“不坏；可是，你为什么不用你自己的姓？”

“不！”

“为什么？”

“因为我不愿意！我不喜欢自己的姓，也不喜欢叫伊拉恰。我不是说过我跟以前不同了吗？”

“好极了，阿尔瓦罗·克鲁斯。不过，你对我讲讲你的过去吧，讲讲伊拉恰吧。”

“从我母亲讲起好吗？”

“我想可以。讲果实之前自然得先讲果树。你母亲是扒手吗？”

“是个女贼。”

“女贼？是怎么回事？”

“她常在商店里偷东西。她总是跟一个女友溜进商店。她们叫售货员拿几件或一堆东西，我母亲就乘机往她的裙子的内兜里装上一件。然后她说去见张三李四，让女友留在那儿等她。女友跟售货员闲扯一阵，末了什么也不买就走了。当我六岁的时候，她不再跟女朋友去，而带我去。她把东西装进兜里后，让我留在柜台前等她。售货员最后把我忘了，我就走了。起初，我什么也不拿就离开了柜台；后来，为了不浪费时间，在假装等她的时候，趁着售货员不注意，我也拿一点什么再走。这样，我也变成了小扒手。当我把东西拿回家时，妈妈拚命地吻我，并对我说：‘你比你父亲强，伊拉恰。’她还教给我扒东西的办法。我长到十岁的时候，就成了熟练的扒手。由于我生得面善，母亲就对我说：‘你这张脸象小傻瓜，这会给你很大的帮助。当你准备摸东西的时候，眼睛要尽可能显得和善一点。’我照她的话去做，没有受到怀疑。我走进一家商

店，要买一角钱的油橄榄。当售货员转身去拿东西的时候，一个伙伴便走进来偷东西，什么东西都可以。售货员绝不会怀疑我们是预先计划好的。这样，我们用一角钱就能弄到一根大腊肠，一块干酪，一罐蜜饯或一条大西洋鳕。我们总是选择小酒馆和那种没有店员只有店主和他的女人接待顾客的小店。我们还要注意店主是不是胖子。要是胖子，就更便于动手。因为他不会追我们。有一次，一个店主怀疑我，把我作为同伙叫警察把我送到警察局。局长马上就放了我，并给了警察一耳光，说：‘你怎么能相信这个孩子偷东西呢？没看见他的脸吗？偷东西的孩子没有这样的脸。’他发现我痛苦地望着他，目光可怜得象羊羔，他就掏出几个硬币送给我，还亲切地摸了摸我的头。当我把这件事情讲给妈妈听时，她简直笑坏了。她说：‘谁有你这样的一张脸！谁也没有，伊拉恰！我要是有你这样一双眼睛，我会成为财主的。’”

“那么，你母亲长得不象你吗？”

“不。妈妈的脸是厚颜无耻的，长着一双坏女人的眼睛，又黑又亮；我的眼睛是蓝色的，象没睡醒的。我象她的地方只有微笑的样子。所以，我一听

你说我的眼睛是善良的、聪明的，我就微微地一笑，好让你看到，我也是不知羞耻的。”

“你干么要这样做？”

“为了不欺骗你。”

“你是靠骗人生活的，为什么不愿意欺骗我呢？”

“因为我知道别人的心思。”

“你是说心理，对吗？”

“对，我没有受过教育，只读过小学一年级。妈妈要我帮她干活，不让我上学。那天我大哭了一场。”

“你愿意上学吗？”

“我愿意上学；不愿意帮妈妈干活。有一件事我只告诉过我的朋友荣凯。你知道吗？我不喜欢我母亲。”

“为什么？她待你不好吗？”

“不，她从来也不打我。她喝醉的时候也不打我。她很喜欢我，给我买小点心，给我钱看电影、买纸烟；但是我不喜欢她。”

“接着讲你自己的事吧，伊拉恰。”

“别叫我伊拉恰，我不是伊拉恰了。”

“对，对。请接着讲吧。”

“后来，象妈妈说的，我本事大了，学会了‘爬阳台’。你一定不知道‘爬阳台’的孩子是怎么干的。我给你讲讲吧：‘爬阳台’的孩子总在有别墅的市区里活动。我们住在萨维德拉桥区，离别墅成群的维森特·洛佩斯、奥利沃斯和圣伊西德罗区很近。天黑的时候，有钱人的豪门客厅里一般都没有人。‘扒阳台’的用石头把玻璃打碎。主人要是听见，就会出门来看，但是看不见人，因为扒手早上树了。要是听不见，扒手就可以爬进阳台，里头总有好东西可以拿来卖钱的。‘马尔卡多’两兄弟代卖彩票，兼任击鼓者和赌场主持人，他们收购别人拿来的东西。由于他们用一个月的薪金买通了警察局长，他们是没有危险的。我爬了大约一年阳台。为了拿得更多，应该带一个朋友在外面放哨。不过，我宁肯独自行动。”

“为了挣得更多吗？”

“不，为了不让别人知道我是个贼。我做了扒手，可我并不情愿，我总想洗手不干。再说，我干这一行老是倒霉。这就是说，我不应该干这个。”

“你被拘留过吗？”

“被拘留过好多次。幸好是在布宜诺斯艾利斯省。都是马尔卡多兄弟通过他们的靠山把我救出来的……一天早晨我跟我妈妈去商店偷东西，她被抓住了。她不承认，但是无济于事。有一个侦探看见她把一件丝绸晨衣装进了她的衣袋儿。妈妈假装昏倒，我逃走了。因为不敢回家，就在街头流浪。一个办报的给我弄来一些报让我卖；但是倒卖商贩的头头想抢我的钱，我就用杯子打破了他的头，我被抓了起来。由于事件发生在首都，马尔卡多兄弟没能救我。我在牢房里认识了巴列霍，他是个十六岁的男孩，但已经是个有名的扒手。我们被关进一座少年教养院。我们在里头经常遭到毒打，还经常挨饿，就一起逃了出来。巴列霍要我跟他去，我拒绝了。他要我跟他去偷东西，我不愿意。我在一家酒房当了合同工。主人不给我事先谈定的月薪七比索，还把我赶了出来，另外找了一个孩子。那个主人每个月都这么干，好占便宜白雇人。每次我想洗手不干的时候总是遇到企图抢劫我的人，逼迫我走老路。主人要我给他烧马黛茶，什么也不给；要我扫院子，擦地板，不给工钱也不管饭。只给他干了一星期，我就走了，我记得女主人还站在门口冲我